

очередь передать смысл оригинала или создать у читателя то же впечатление, какое дает оригинал? Е.М. Верещагин в докладе «Феномен амфиболии в духовных текстах как (непреодолимая?) переводческая задача» рассмотрел некоторые примеры грамматической несогласованности в оригинальном библейском тексте, которые не нашли отражения в переводах. Так, например, предложение «Вначале сотворил Бог небо и землю» по-русски (и по-гречески) представляется совершенно ясным и простым, однако в оригинале слово «Бог» стоит во множественном числе, а сказуемое – в единственном. Е.М. Верещагин расценивает подобные случаи как амфиболию, как прием, заставляющий читателя споткнуться, остановиться и задуматься, как указание на метафизический смысл. И.И. Чельшева в докладе «Религиозный текст в средневековой Романи: перевод, толкование, создание» отметила, что в X – XIV вв. перевод ещё не выделялся как особый вид деятельности: в так называемых «мозаичных переводах» переведенные фрагменты из разных источников сочетаются с пересказами и авторскими добавлениями и рассуждениями.

Работа конференции проходила в основном по секциям: «Перевод сакральных текстов», «Перевод поэзии», «Перевод прагматических единиц», «Перевод классики», «Передача национальной специфики оригинала» и «Юмор, смех, ирония в переводе и оригинале» и др.

Большой интерес привлекла очень представительная секция «Перевод сакральных текстов», заседание которой было открыто докладом Е.Б. Яковенко с показательным названием «Неопалимая купина или горящий куст? (о красоте и точности современных библейских переводов)». На секции рассматривались в основном переводы христианских текстов, за исключением доклада О.А. Казакевич «Перевод шаманских песнопений (на материале текстов северных селькупов)».

На секции «Роль интерпретации» был сделан доклад Е.Л. Григорьян (Ростов-на-Дону) «Художественный перевод и комментарий как единое произведение», в котором были рассмотрены три академических издания: «Алиса в стране чудес. Алиса в Зазеркалье», «Метаморфозы» Апулея и «Осень Средневековья» Й. Хейзинги. Такой «двойной» способ перевода позволяет сохранить национальный и исторический колорит и при этом не потерять доступности для читателя и эстетического качества оригинала. М. Чудич (Белград) в докладе «Где находится предел свободы интерпретации в прозаическом переводе?» рассмотрел частный спорный момент в переводе на сербский язык романа венгерского писателя А. Серба «Путник и лунный свет». Доклад Е.М. Масленниковой (Тверь) «Инвариантность и множественность художественного перевода» касался множественности переводов одного и того же произведения, связанной с различными подходами переводчиков и с ориентацией на определенный тип читателя. Доклад Л.Б. Бойко (Калининград) «Переводные картинки»: о специфике перевода искусствоведческих текстов» основывался на собственном опыте перевода названий картин для каталогов выставок; было показано с привлечением видеоматериала, что даже если само изображение оказывается в распоряжении переводчика, оно часто не дает никакого ключа.

Работа секции «Перевод классики» вызвала самый активный интерес слушателей. Были представлены доклады М.С. Рачинской «Влияние системы взглядов немецких романтиков на переводы пьес Кальдерона в России», С.В. Шешуновой (Дубна) «Удивительные приключения Паломника в России»,

посвященный трём русским переводам произведения Дж. Беньяна «Путь Паломника» (1678), сделанным в XVIII, XIX и XXI вв.; Л.А. Трахтенберга «Ода Ломоносова и трагедия Сумарокова в английских переводах начала XIX века». Итальянская переводчица Э. Морони (Болонья) в совместном докладе с Н.В. Петровым (Москва) обсудила проблему перевода русских былин на итальянский язык и представила свои переводы для обсуждения с коллегами. Весьма изощренный анализ был представлен в докладе М.А. Дмитривской и С.О. Казарян (Калининград) «Лов и Love, или Охота к охоте (мультиязыковые соответствия в романе В. Набокова *Lolita* и его русском переводе)». Было показано, что, создавая английский текст, Набоков ориентировался и на русский язык, и не случайно это было единственное из его англоязычных произведений, которое он сам перевел. В докладе Н.М. Азаровой «Опыт осмысления китайской средневековой поэзии поэтическим языком XXI в. (на материале собственных переводов текстов Ду Фу)» было отмечено, что современные представления о стихе позволяют в большей степени передать оригинал, чем это было доступно переводчикам XIX в.: так, сейчас можно писать без знаков препинания и заглавных букв. Кроме того, важен внешний, визуальный облик китайского стиха.

На заключительном пленарном заседании в докладе В.И. Постоваловой «Духовное слово в православном богослужении (перевод и понимание)» был критически рассмотрен вопрос о русификации православного богослужения. Было отмечено, что многие слова, не соответствующие словам греческого оригинала: *тихий* (Свете Тихий), *добрый* (добрый пастырь) и др. – воплотили в себе специфику русского восприятия христианства и поэтому не могут быть заменены. Завершила работу конференции «Поэтическая гостиная»: поэты А. Прокопьев, А. СенСеньков и Д. Кузьмин представили свои поэтические переводы.

Е.Л. Григорьян

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ТВОРЧЕСТВО А.П. ЧЕХОВА: ТЕКСТ, КОНТЕКСТ, ИНТЕРТЕКСТ. К 150-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПИСАТЕЛЯ»

2010 год отмечался мировым филологическим сообществом как год А.П. Чехова. Научные мероприятия, посвященные 150-летию со дня рождения писателя, проводились в Армении, Греции, Украине и многих других странах. В них принимали участие преподаватели факультета филологии и журналистики Южного федерального университета.

В России юбилейный чеховский год начался с грандиозного научного форума, проводимого Московским государственным университетом и Чеховской комиссией РАН. Затем прошли конференции в Твери, Ялте Таганроге и других городах. В ряду этих событий важное и особенное место заняла Международная научная конференция «Творчество А.П. Чехова: текст, контекст, интертекст», проведенная 1 – 3 октября 2010 г. факультетом филологии и журналистики Южного федерального университета и Южным научным центром Российской академии наук в рамках Южно-Российских научных чтений – 2010.